



TITANS

Italian

Realizzato da

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Basato su

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 1.06

"Jason Todd"

Dick conosce a malincuore il suo sostituto: il nuovo Robin. Più tardi, un viaggio a Milwaukee fa luce su un capitolo oscuro del passato di Dick.

Scritto da:

Richard Hatem | Jeffrey David Thomas

Regia di:

Carol Banker

Data della diffusione:

16.11.2018

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson / Robin
Anna Diop	...	Kory Anders
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Curran Walters	...	Jason Todd / Robin
Reed Birney	...	Dr. Adamson
Lester Speight	...	Clayton Williams
Kyle Mac	...	Nick Zucco / Melting Man
Tomaso Sanelli	...	Young Dick Grayson
Jeremy Crawford	...	Ringmaster
Premika Leo	...	Lion Tamer
Ess Hödlmoser	...	Contortionist
Jesse Buck	...	Clown
David Boyce	...	Priest
Richard Zeppieri	...	Tony Zucco
Daniel Stolfi	...	Doorman
Jason Jazrawy	...	Fed
Nola Palmer	...	Woman at Bar

1

00:00:12 --> 00:00:13
Negli episodi precedenti...

2

00:00:14 --> 00:00:17
Bruce Wayne era al circo
la sera in cui i tuoi sono morti.

3

00:00:17 --> 00:00:18
Voglio aiutarti.

4

00:00:19 --> 00:00:21
Vuole adottarti.

5

00:00:21 --> 00:00:25
Dick, la polizia ritiene che potrebbe
non essere stata una disgrazia.

6

00:00:25 --> 00:00:27
Qualcuno ha ucciso i miei genitori?

7

00:00:27 --> 00:00:29
Scoprirò chi dirige questo circo.

8

00:00:29 --> 00:00:31
- Vengo con te.
- Non dovevamo restare uniti?

9

00:00:31 --> 00:00:33
Tornerò. Promesso.

10

00:00:40 --> 00:00:41
È ora di fare la nanna.

11

00:00:42 --> 00:00:43
Detective Grayson.

12

00:00:43 --> 00:00:46
Lei è il sig. Adamson?
Cosa volete da Rachel?

13

00:00:46 --> 00:00:49

Lei mi ha trovato. E l'Organizzazione
sta mandando qualcuno a ucciderci.

14

00:00:50 --> 00:00:52
Se non mi risponde...

15

00:01:07 --> 00:01:09
Dick Grayson in carne e ossa.
Piacere di conoscerti.

16

00:01:09 --> 00:01:10
Io sono il nuovo Robin.

17

00:01:24 --> 00:01:25
GOTHAM
QUINDICI ANNI PRIMA

18

00:01:25 --> 00:01:29
Cenere alla cenere, polvere alla polvere.

19

00:01:30 --> 00:01:32
E Lui li accoglierà nel Regno dei Cieli

20

00:01:32 --> 00:01:36
dove dimoreranno
nella casa di Dio per sempre.

21

00:01:37 --> 00:01:38
Preghiamo.

22

00:01:40 --> 00:01:43
Signore, Tu che hai illuminato
i cuori di chi ti è fedele

23

00:01:43 --> 00:01:44
con la luce dello Spirito Santo,

24

00:01:45 --> 00:01:48
rendici saggi in quello stesso spirito

25

00:01:49 --> 00:01:52
e lasciaci rallegrare

nella Sua consolazione

26

00:01:52 --> 00:01:56
attraverso Gesù Cristo,
nostro Signore. Amen.

27

00:02:19 --> 00:02:22
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

28

00:03:06 --> 00:03:07
Ti volevano bene.

29

00:03:09 --> 00:03:10
Ed erano fieri di te.

30

00:03:13 --> 00:03:14
Lo sai, vero?

31

00:03:23 --> 00:03:24
La polizia ha detto che sono stati uccisi.

32

00:03:26 --> 00:03:27
Qualcuno

33

00:03:28 --> 00:03:32
ha bruciato le funi del trapezio
con dell'acido fluoridrico...

34

00:03:35 --> 00:03:36
...ed è scappato.

35

00:03:37 --> 00:03:40
La polizia non riesce a trovarlo.
È la verità?

36

00:03:40 --> 00:03:43
- Non devi preoccupartene tu, Dick.
- È vero?

37

00:03:47 --> 00:03:49
Troveranno il colpevole.

38

00:03:55 --> 00:03:57
Ho parlato con la sig.na Bond.

39

00:03:57 --> 00:03:59
Pare che Bruce Wayne
voglia davvero adottarti.

40

00:04:00 --> 00:04:03
- Ma voglio restare con te.
- Lo vorrei anch'io.

41

00:04:03 --> 00:04:07
Ma i tuoi mi hanno chiesto
di agire secondo il tuo interesse.

42

00:04:09 --> 00:04:11
Allora dovrei vivere con te.

43

00:04:11 --> 00:04:14
Bruce Wayne è molto ricco.

44

00:04:15 --> 00:04:16
Ed è un brav'uomo.

45

00:04:18 --> 00:04:21
Può darti tutto ciò
che io non posso darti.

46

00:04:24 --> 00:04:25
Ma a me non interessa.

47

00:04:31 --> 00:04:32
Non obbligarmi, ti prego.

48

00:04:38 --> 00:04:40
So che non mi credi,

49

00:04:41 --> 00:04:42
ma fidati di me.

50

00:04:43 --> 00:04:47

Vivere con Bruce Wayne
cambierà per sempre la tua vita.

51

00:05:13 --> 00:05:15
Quel tizio sembra morto.

52

00:05:15 --> 00:05:16
Fidati,

53

00:05:17 --> 00:05:19
c'è differenza tra morto e KO.

54

00:05:26 --> 00:05:27
È incredibile!

55

00:05:28 --> 00:05:30
Robin e Robin in azione.

56

00:05:30 --> 00:05:33
- Tu chi diavolo sei?
- Jason Todd.

57

00:05:33 --> 00:05:35
Il nuovo Robin. Robin 2.0.

58

00:05:41 --> 00:05:42
Dico davvero.

59

00:05:43 --> 00:05:45
È un onore conoscerti.

60

00:05:54 --> 00:05:55
Già.

61

00:05:55 --> 00:05:57
Mi chiedevo come sarebbe stato.

62

00:05:57 --> 00:06:00
Non pensavo sarebbe capitato
salvandoti la vita.

63

00:06:00 --> 00:06:02
E così c'è un nuovo Robin, eh?

64
00:06:02 --> 00:06:04
Sono io. In carne e ossa.

65
00:06:05 --> 00:06:07
Batman sa che sei qui?

66
00:06:07 --> 00:06:10
Certo. Bruce sa quanto ci tenessi
a conoscerti.

67
00:06:10 --> 00:06:12
Per avere qualche dritta da te.

68
00:06:12 --> 00:06:14
Mi ha appoggiato.

69
00:06:14 --> 00:06:16
Prendo i miei vestiti. Arrivo.

70
00:06:32 --> 00:06:34
Incredibile.

71
00:06:34 --> 00:06:37
Siamo qui insieme, nella stessa auto.
È una figata.

72
00:06:38 --> 00:06:39
Già.

73
00:06:40 --> 00:06:41
Una vera figata.

74
00:06:47 --> 00:06:48
Da quanto tu e Bruce...

75
00:06:49 --> 00:06:50
Insomma...

76

00:06:50 --> 00:06:52
Collaboriamo? Da circa un anno.

77
00:06:53 --> 00:06:54
Un anno?

78
00:06:57 --> 00:07:00
Caspita. Non ha perso tempo.

79
00:07:01 --> 00:07:02
Come vi siete...

80
00:07:02 --> 00:07:03
Rubavo auto.

81
00:07:04 --> 00:07:05
Ho scelto quella sbagliata.

82
00:07:06 --> 00:07:07
O quella giusta.

83
00:07:07 --> 00:07:09
- Volevi rubare la Batmobile?
- No.

84
00:07:09 --> 00:07:10
Solo i cerchioni.

85
00:07:10 --> 00:07:12
E lui ti ha preso con sé?

86
00:07:12 --> 00:07:13
Avrà visto del potenziale.

87
00:07:16 --> 00:07:20
Che ne pensi del nuovo costume?
Belle le migliorie, eh?

88
00:07:20 --> 00:07:24
La casacca è in fibre di zylon,
sei volte più resistente del kevlar.

89

00:07:24 --> 00:07:26

Anche attaccandomi con un lanciafiamme,

90

00:07:26 --> 00:07:27

risponderei: "Tutto qui?"

91

00:07:27 --> 00:07:29

- Fibre di zylon.

- Geniale.

92

00:07:29 --> 00:07:33

Devi ammettere

che il vecchio costume era superato.

93

00:07:40 --> 00:07:41

Come mi hai trovato?

94

00:07:42 --> 00:07:43

Grazie al localizzatore.

95

00:07:43 --> 00:07:44

Quale?

96

00:07:45 --> 00:07:46

Quello nel tuo braccio.

97

00:07:47 --> 00:07:49

Ho un localizzatore nel braccio?

98

00:07:49 --> 00:07:52

Sì. Anch'io.

Non ricordi quando te l'ha messo?

99

00:07:53 --> 00:07:54

No.

100

00:07:56 --> 00:07:57

L'avrai dimenticato.

101

00:08:02 --> 00:08:04

Dove stiamo andando?

102
00:08:04 --> 00:08:06
Devo portare quello da qualche parte.

103
00:08:07 --> 00:08:09
Posso suggerirti un posto?

104
00:08:11 --> 00:08:13
Certo.

105
00:08:16 --> 00:08:17
Secondo Bruce,

106
00:08:18 --> 00:08:20
il design di questo edificio
è ispirato a Frank Lloyd.

107
00:08:21 --> 00:08:22
Wright.

108
00:08:23 --> 00:08:24
Già.

109
00:08:24 --> 00:08:26
Adorava le linee.

110
00:08:27 --> 00:08:29
Bruce ha vari palazzi così.

111
00:08:29 --> 00:08:32
Le chiama "case sicure",
ma sono dei condomini.

112
00:08:32 --> 00:08:34
- Non c'ero mai stato.
- Ti piacerà.

113
00:08:38 --> 00:08:40
Accesso negato.

114
00:08:40 --> 00:08:41

Ci penso io.

115

00:08:48 --> 00:08:50
Accesso consentito.

116

00:08:50 --> 00:08:52
Avrà cambiato serratura.

117

00:09:15 --> 00:09:16
Perché lo fai?

118

00:09:18 --> 00:09:19
Perché vuoi essere Robin?

119

00:09:20 --> 00:09:23
Scherzi? È un incarico fantastico.

120

00:09:23 --> 00:09:26
Sto con Batman, picchio i cattivi,

121

00:09:26 --> 00:09:28
sono famoso e guido la Batmobile.

122

00:09:30 --> 00:09:32
Ti fa guidare la Batmobile?

123

00:09:37 --> 00:09:39
Non preferiresti avere un nome tuo?

124

00:09:39 --> 00:09:42
Che so, Sparrow o Blue "J",
l'iniziale di Jason.

125

00:09:42 --> 00:09:44
No, cazzo.

126

00:09:44 --> 00:09:45
Io voglio essere Robin.

127

00:09:46 --> 00:09:47
A Batman serve Robin.

128

00:09:48 --> 00:09:50
Perché credi che il costume
abbia colori tanto orribili?

129

00:09:50 --> 00:09:51
Per attirare il nemico.

130

00:09:52 --> 00:09:54
"Guardate me, idioti!"

131

00:09:55 --> 00:09:58
E a quel punto Batman arriva
e massacra tutti.

132

00:10:03 --> 00:10:05
Tieni. Vado a prendere il nostro amico.

133

00:10:23 --> 00:10:24
Questo chi è?

134

00:10:27 --> 00:10:29
- Niccolò Machiavelli.
- Giusto.

135

00:10:29 --> 00:10:32
Bruce mi ha parlato di lui.
Un tipo assurdo.

136

00:10:34 --> 00:10:36
"L'offesa che si fa all'uomo

137

00:10:36 --> 00:10:40
deve essere tanto grande
da non temere la vendetta.

138

00:10:41 --> 00:10:43
Le ingiurie si devono fare tutte insieme

139

00:10:43 --> 00:10:46
acciò che, assaporandosi meno,
offendano meno.

140
00:10:46 --> 00:10:48
E i benefizi si devono fare poco a poco,

141
00:10:49 --> 00:10:50
acciò che si assaporino meglio."

142
00:10:54 --> 00:10:56
Sai, da piccolo leggevo di te.

143
00:10:57 --> 00:10:59
Bruce mi ha raccontato molte storie.

144
00:11:01 --> 00:11:02
Non ne dubito.

145
00:11:02 --> 00:11:06
Non è affar mio,
ma non ha detto perché te ne sei andato.

146
00:11:10 --> 00:11:12
Non ero all'altezza.

147
00:11:13 --> 00:11:15
Hai sete? Vedo se c'è qualche bionda.

148
00:11:15 --> 00:11:16
Come?

149
00:11:17 --> 00:11:18
Qualche birra.

150
00:11:50 --> 00:11:51
PRONTO A SCANNERIZZARE

151
00:12:19 --> 00:12:20
Tempismo perfetto.

152
00:12:20 --> 00:12:22
- Dove diavolo sei?
- A Chicago.

153

00:12:23 --> 00:12:24
Credevo dovessi tornare.

154

00:12:25 --> 00:12:27
Problemi nell'appartamento
del nostro amico.

155

00:12:27 --> 00:12:29
O meglio, il dottor Adamson.

156

00:12:29 --> 00:12:31
Anche se non so dottore in cosa.

157

00:12:31 --> 00:12:32
Avrà cercato di ucciderti.

158

00:12:33 --> 00:12:36
Voleva prepararmi la colazione.
I suoi amici hanno cercato di uccidermi.

159

00:12:36 --> 00:12:38
Erano in sei e temo ce ne siano altri.

160

00:12:38 --> 00:12:42
Hai sconfitto sei assassini da solo?
Non male.

161

00:12:42 --> 00:12:43
Robin sa il fatto suo.

162

00:12:51 --> 00:12:52
Novità sulla famiglia?

163

00:12:56 --> 00:12:58
Sono tutti morti.

164

00:12:59 --> 00:13:00
- Kory.
- Non li ho uccisi io.

165

00:13:00 --> 00:13:03
Sono arrivata ed erano già morti.

166
00:13:04 --> 00:13:06
Gli è esplosa la testa.

167
00:13:06 --> 00:13:07
Strana coincidenza.

168
00:13:07 --> 00:13:08
Io...

169
00:13:09 --> 00:13:10
Cazzo.

170
00:13:15 --> 00:13:16
Stai bene?

171
00:13:18 --> 00:13:19
Sto risolvendo un problema.

172
00:13:20 --> 00:13:24
Dovete raggiungermi
all'888 di North Lakeshore Drive.

173
00:13:24 --> 00:13:26
È a meno di un'ora da lì.
Qui sarete al sicuro.

174
00:13:27 --> 00:13:28
- Ne sei certo?
- È una casa sicura.

175
00:13:29 --> 00:13:30
Lo dice il nome stesso.

176
00:13:36 --> 00:13:38
Ehi, Jason, grazie per l'aiuto,

177
00:13:38 --> 00:13:40
ma ora sono a posto.
Dovresti tornare a Gotham.

178
00:13:41 --> 00:13:42
Ma che ti prende?

179
00:13:43 --> 00:13:44
Non sono più Robin.

180
00:13:45 --> 00:13:46
Buon viaggio.

181
00:13:47 --> 00:13:49
Non avresti dovuto.

182
00:13:49 --> 00:13:51
- Invece sì. E dovresti anche tu.
- Perché?

183
00:13:51 --> 00:13:54
Non siamo animali
dello zoo privato di Bruce Wayne.

184
00:13:54 --> 00:13:55
Tu non capisci.

185
00:13:55 --> 00:13:58
L'ha fatto per te. Per noi.

186
00:13:58 --> 00:14:00
Per trovarci in caso di guai.

187
00:14:00 --> 00:14:01
Grazie della visita.

188
00:14:02 --> 00:14:04
Di' a Bruce
che starò qui un paio di giorni.

189
00:14:04 --> 00:14:05
Non dovrebbe fare storie.

190
00:14:08 --> 00:14:11

Non so se tu lo capisca davvero.

191

00:14:11 --> 00:14:13
Forse sono il solo a capirlo.

192

00:14:15 --> 00:14:16
Ascolta, Jason,

193

00:14:17 --> 00:14:19
ti avrà fatto credere che siete colleghi,

194

00:14:19 --> 00:14:22
ma ciò che fa Bruce
giova solo a una persona:

195

00:14:23 --> 00:14:24
Bruce.

196

00:14:25 --> 00:14:26
È ora di andare.

197

00:14:27 --> 00:14:29
Mi dispiace, ma non posso.

198

00:14:32 --> 00:14:33
Voleva che ti mostrassi queste.

199

00:14:42 --> 00:14:43
Come le avete avute?

200

00:14:43 --> 00:14:46
Le hanno mandate alla polizia
indirizzandole a "Robin".

201

00:14:47 --> 00:14:49
Chi l'ha fatto
crede che tu sia ancora Robin.

202

00:14:53 --> 00:14:54
Conosco questa gente.

203

00:15:35 --> 00:15:36
Vieni qui.

204

00:15:46 --> 00:15:47
Lavoravo con loro all'Haly's Circus.

205

00:15:50 --> 00:15:51
Prima che i tuoi...

206

00:15:52 --> 00:15:53
Esatto.

207

00:15:53 --> 00:15:55
Dev'essere stato uno schifo.

208

00:15:56 --> 00:15:58
- Li ha bruciati con l'acido.
- Fluoridrico.

209

00:15:58 --> 00:16:00
Il biglietto da visita dei Maroni.

210

00:16:00 --> 00:16:02
- Harvey Dent, i tuoi...
- Già.

211

00:16:04 --> 00:16:06
Tony Zucco lavorava per i Maroni
quando uccise i miei.

212

00:16:07 --> 00:16:08
Ma furono arrestati anni fa.

213

00:16:11 --> 00:16:12
Perché lo fece?

214

00:16:13 --> 00:16:17
Haly doveva il pizzo ai Maroni
e non aveva i soldi.

215

00:16:19 --> 00:16:21
I miei pagarono con la vita.

216

00:16:27 --> 00:16:29

I giornali lo chiamano Melting Man

217

00:16:29 --> 00:16:31

perché scioglie la carne fino alle ossa.

218

00:16:32 --> 00:16:33

Inquietante, eh?

219

00:16:38 --> 00:16:39

Sai chi è questo pazzo?

220

00:16:39 --> 00:16:42

- L'unico che mi viene in mente è morto.

- Quindi no?

221

00:16:47 --> 00:16:49

Hai verificato con la polizia?

222

00:16:49 --> 00:16:51

Perché rivolgersi agli sbirri?

223

00:16:52 --> 00:16:55

- Sono state uccise cinque persone.

- Sono dei buffoni.

224

00:16:55 --> 00:16:57

O sono inutili o sono corrotti.

225

00:16:58 --> 00:17:01

- Lo dice Bruce?

- No, lo dico io.

226

00:17:02 --> 00:17:06

Non sapendo che fare,

si sono rivolti a me e Bruce. Come sempre.

227

00:17:06 --> 00:17:09

Una volta capito chi erano le vittime,
mi ha mandato a cercarti.

228

00:17:21 --> 00:17:23
INSERIRE CREDENZIALI SICURE

229

00:17:26 --> 00:17:28
- Ti dispiace?
- Figurati.

230

00:17:33 --> 00:17:34
Bum.

231

00:17:43 --> 00:17:48
Bolletta del telefono: pagata. Ha ancora
delle utenze. Sembra vivo.

232

00:17:56 --> 00:17:57
Risponde Clay Williams.

233

00:17:57 --> 00:18:00
Ora non sono a casa.
Lasciate un messaggio.

234

00:18:02 --> 00:18:04
Milwaukee è a un'ora e mezza da qui.

235

00:18:04 --> 00:18:06
Devo controllare che sia al sicuro.

236

00:18:06 --> 00:18:09
- Che bello! Faremo una gita.
- Tu non verrai.

237

00:18:09 --> 00:18:11
Ti ringrazio
per avermi informato. Davvero.

238

00:18:11 --> 00:18:15
Ma non c'è ragione perché tu venga.
È una questione personale.

239

00:18:15 --> 00:18:18
- Sei il Robin di Bruce. Non il mio.
- Sono il mio Robin.

240

00:18:18 --> 00:18:21

- Non mi serve il tuo aiuto.
- All'appartamento ti è servito.

241

00:18:26 --> 00:18:28

ALLARME

242

00:18:42 --> 00:18:44

- Chi sono i tuoi amici?
- Non importa.

243

00:18:45 --> 00:18:46

- Lui chi è?
- Non importa.

244

00:18:46 --> 00:18:47

- Volete una birra?
- Io sì.

245

00:18:47 --> 00:18:49

No. Nessuno la vuole.

246

00:18:49 --> 00:18:50

Non può essere Adamson.

247

00:18:50 --> 00:18:53

Infatti. Adamson è in bagno.
Privo di sensi.

248

00:18:53 --> 00:18:55

- Piacere. Rachel.
- Jason.

249

00:18:55 --> 00:18:56

Non importa chi è chi.

250

00:18:56 --> 00:18:58

Possiamo calmarci,

251

00:18:58 --> 00:18:59

sederci sul divano e guardare la TV?

252

00:18:59 --> 00:19:01
Dove ne hai preso un'altra?

253

00:19:01 --> 00:19:02
- Quella è mia.
- Tua?

254

00:19:02 --> 00:19:04
Anche tu sei Robin?

255

00:19:04 --> 00:19:05
- Credevo lo fossi tu.
- Infatti.

256

00:19:05 --> 00:19:07
Lo era.

257

00:19:07 --> 00:19:10
Quanti Robin ci sono?
Siete in tanti? Perché vorrei...

258

00:19:10 --> 00:19:13
Ora fate silenzio e sedetevi.

259

00:19:16 --> 00:19:17
In bagno.

260

00:19:23 --> 00:19:26
- Posso essere un Robin anch'io?
- Piantala.

261

00:19:30 --> 00:19:33
- Cosa gli è successo?
- L'ho messo a nanna.

262

00:19:34 --> 00:19:36
Ero impegnato.

263

00:19:36 --> 00:19:38
Beh, ha detto qualcosa?

264

00:19:39 --> 00:19:41

Pare faccia parte
di una certa Organizzazione.

265

00:19:41 --> 00:19:43

Che lavora per il padre di Rachel.

266

00:19:44 --> 00:19:45

Hanno scagnozzi ovunque.

267

00:19:47 --> 00:19:49

- Sicura che non vi abbiano seguiti?
- E tu?

268

00:19:49 --> 00:19:50

- Ti riferisci a lui?
- Sì.

269

00:19:51 --> 00:19:53

Non fa parte dell'Organizzazione.

270

00:19:54 --> 00:19:56

- Lavora anche lui per Batman?
- Sì.

271

00:19:58 --> 00:19:59

È il mio rimpiazzo.

272

00:20:00 --> 00:20:01

Bene.

273

00:20:02 --> 00:20:05

Tanto non volevi più essere Robin, giusto?

274

00:20:05 --> 00:20:07

- Giusto.
- Quindi il problema è risolto.

275

00:20:09 --> 00:20:13

A meno che ovviamente tu non ci tenga
a essere Robin.

276

00:20:13 --> 00:20:17

Perché, in tal caso, dovresti esserlo.

277

00:20:18 --> 00:20:22

Anche se un Robin più giovane,
in salute e intelligente...

278

00:20:22 --> 00:20:25

Devo solo abituarmi all'idea
di essere rimpiazzato.

279

00:20:25 --> 00:20:28

Caspita. Per una volta
sei stato sincero. Bravo.

280

00:20:31 --> 00:20:33

A proposito, cosa ci fa qui?

281

00:20:34 --> 00:20:38

Dei miei vecchi amici sono stati uccisi
e il killer è a piede libero.

282

00:20:39 --> 00:20:41

Devo controllare
che uno di loro stia bene.

283

00:20:41 --> 00:20:44

- Vai.
- E lui?

284

00:20:44 --> 00:20:47

È ammanettato e privo di conoscenza.
Posso farcela.

285

00:20:48 --> 00:20:51

- O vuoi che venga con te?
- No, è un problema mio.

286

00:20:51 --> 00:20:54

Tornerò presto, ma devo dirlo a Rachel.

287

00:20:54 --> 00:20:55

Ormai c'è abituata.

288

00:20:56 --> 00:20:59

- E l'altro Robin?

- Verrà con me.

289

00:21:02 --> 00:21:03

Questo, non ucciderlo, ok?

290

00:21:04 --> 00:21:06

Non ho ucciso neanche gli altri.

291

00:21:11 --> 00:21:12

Poi siamo arrivati in studio.

292

00:21:12 --> 00:21:15

Hai ascoltato un gruppo bluegrass,

293

00:21:15 --> 00:21:17

ma non hai voluto lavorare con loro?

294

00:21:18 --> 00:21:22

E hai creato un nuovo genere.

Come hai detto che si chiama?

295

00:21:22 --> 00:21:25

Se metti insieme bluegrass e jazz,

296

00:21:26 --> 00:21:29

ottiene il bluegrazz. Forte, vero?

297

00:21:29 --> 00:21:32

È qualcosa di così originale

che mi ha colta di sorpresa.

298

00:21:32 --> 00:21:37

L'udito... No, la mente si apre

a un nuovo modo di ascoltare.

299

00:21:37 --> 00:21:40

È proprio la reazione che volevo.

300
00:22:06 --> 00:22:09
SICUREZZA

301
00:22:37 --> 00:22:40
Il posto si chiama Corvo.
È un locale clandestino.

302
00:22:41 --> 00:22:43
Fa il buttafuori nel turno serale.

303
00:22:43 --> 00:22:45
Peccato. I buttafuori sono stronzi.

304
00:22:45 --> 00:22:46
Clay non lo è.

305
00:22:46 --> 00:22:48
E poi cosa ne sai?

306
00:22:48 --> 00:22:51
Mio zio Ray mi portava nei bar con lui
quando ero piccolo.

307
00:22:51 --> 00:22:53
Tutti lo trovavano carino, ma durava poco.

308
00:22:54 --> 00:22:55
Da ubriaco diventava divertente.

309
00:22:55 --> 00:22:57
Poi stupido e infine violento.

310
00:22:57 --> 00:22:59
I buttafuori ci cacciavano.

311
00:22:59 --> 00:23:00
I tuoi dov'erano?

312
00:23:00 --> 00:23:02
Mia madre al Nord e mio padre al Sud.

313

00:23:03 --> 00:23:05
Mio zio è morto di overdose
quando avevo 13 anni.

314

00:23:05 --> 00:23:09
- Dopo dove sei andato?
- Qua e là. In affidamento.

315

00:23:09 --> 00:23:11
Dopodiché sono finito per strada.

316

00:23:13 --> 00:23:15
Non è poi così male. Sono sopravvissuto.

317

00:23:16 --> 00:23:17
E ora viviamo il sogno!

318

00:23:29 --> 00:23:31
Clay Williams lavora stasera?

319

00:23:31 --> 00:23:33
- Sala VIP.
- Ok.

320

00:23:42 --> 00:23:44
- Qualche problema?
- Robert Plissken?

321

00:23:45 --> 00:23:48
- Ci hai provato.
- Dai, fammi entrare.

322

00:23:48 --> 00:23:49
Non stasera.

323

00:23:50 --> 00:23:51
Ho 19 anni.

324

00:23:52 --> 00:23:54
D'accordo. Resta qui. Torno subito.

325

00:24:31 --> 00:24:33
Chiedo scusa.

326
00:24:33 --> 00:24:34
Sì?

327
00:24:37 --> 00:24:39
Come si può accedere alla sala VIP?

328
00:24:40 --> 00:24:41
Con una password.

329
00:24:45 --> 00:24:46
Haly's Circus.

330
00:24:51 --> 00:24:52
Dicky?

331
00:24:54 --> 00:24:57
Dicky! Santo cielo! Sei davvero tu?

332
00:24:58 --> 00:24:59
- Sei tu?
- Sì. Non respiro.

333
00:24:59 --> 00:25:02
- Accidenti.
- Oddio...

334
00:25:02 --> 00:25:04
Cosa diavolo ci fai qui?

335
00:25:06 --> 00:25:07
Possiamo parlare?

336
00:25:26 --> 00:25:27
Uccisi?

337
00:25:30 --> 00:25:32
E temo tu possa essere il prossimo.

338

00:25:35 --> 00:25:37
Hai notato qualcosa di strano?
Qualcuno che ti segue?

339
00:25:38 --> 00:25:39
Non direi.

340
00:25:41 --> 00:25:42
Sei ancora in contatto
con gli altri del circo?

341
00:25:43 --> 00:25:44
Da quando ha chiuso?

342
00:25:44 --> 00:25:47
Ho parlato con Abigail anni fa
dopo la morte del marito.

343
00:25:48 --> 00:25:50
Volevo contattare Percy,
ma non ci sono riuscito.

344
00:25:51 --> 00:25:52
Dopo che...

345
00:25:54 --> 00:25:56
Ognuno è andato per la sua strada.

346
00:25:58 --> 00:25:59
Già.

347
00:26:00 --> 00:26:05
L'ultima volta che li ho visti
è stato al funerale dei tuoi.

348
00:26:10 --> 00:26:11
Dovevo farmi sentire.

349
00:26:13 --> 00:26:15
- Soprattutto con te.
- Vale anche per me.

350

00:26:17 --> 00:26:18
Sono felice che tu stia bene.

351
00:26:45 --> 00:26:47
Ora niente più scuse.
Resteremo in contatto.

352
00:26:51 --> 00:26:52
Uno sbirro! Incredibile!

353
00:26:52 --> 00:26:54
In realtà, detective.

354
00:26:55 --> 00:26:58
So solo che sono fiero di te, ragazzo.

355
00:27:00 --> 00:27:01
Mi sono chiesto spesso...

356
00:27:02 --> 00:27:04
...che vita avrei avuto
se fossi rimasto con te.

357
00:27:06 --> 00:27:07
Frequentando scuole normali

358
00:27:08 --> 00:27:10
e avendo amici normali.

359
00:27:10 --> 00:27:12
"Normali"?

360
00:27:13 --> 00:27:14
Intendi poveri.

361
00:27:15 --> 00:27:17
Perché è ciò che saresti stato. Povero.

362
00:27:18 --> 00:27:21
E invece guarda
come sei diventato. Perfetto.

363
00:27:24 --> 00:27:25
Sembri felice.

364
00:27:27 --> 00:27:28
Lo sei?

365
00:27:43 --> 00:27:44
Ehi.

366
00:27:44 --> 00:27:47
Scusa. Credevo fosse mio.
Te ne offro un altro.

367
00:27:48 --> 00:27:50
- Non era il mio drink.
- Che cazzo fai?

368
00:27:51 --> 00:27:53
Scusa, Mumford. Hai detto qualcosa?

369
00:27:54 --> 00:27:57
- Vuoi che ti faccia a pezzi?
- Devi solo provarci.

370
00:28:01 --> 00:28:03
Cazzo.

371
00:28:04 --> 00:28:07
- Fatti sotto.
- Non è il caso.

372
00:28:07 --> 00:28:09
- Levati. Ci penso io.
- Jason...

373
00:28:14 --> 00:28:16
Clay, chiama il 911.

374
00:28:17 --> 00:28:18
Il mio cellulare.

375

00:28:38 --> 00:28:39
Siamo stati fortunati.

376
00:28:47 --> 00:28:48
Clay, stai bene?

377
00:28:49 --> 00:28:50
No, non sta bene.

378
00:28:52 --> 00:28:54
Finalmente ci sentiamo, Dick Grayson.

379
00:28:54 --> 00:28:55
Sei arrivato al momento giusto.

380
00:28:57 --> 00:28:58
Chi sei?

381
00:29:00 --> 00:29:01
Lo sai già.

382
00:29:03 --> 00:29:04
Non è possibile.

383
00:29:05 --> 00:29:06
Perché no?

384
00:29:06 --> 00:29:07
Perché sei morto.

385
00:29:09 --> 00:29:11
Quello era mio padre.

386
00:29:12 --> 00:29:13
Dov'è Clay?

387
00:29:16 --> 00:29:17
Chi era?

388
00:29:21 --> 00:29:22
GOTHAM

DUE ANNI PRIMA

389

00:29:22 --> 00:29:25
Stamattina i federali
hanno arrestato Anthony Zucco

390

00:29:25 --> 00:29:28
per racket ed evasione fiscale.

391

00:29:30 --> 00:29:33
Questo arresto segna la fine
di una caccia lunga cinque anni

392

00:29:33 --> 00:29:36
di un presunto omicida
e dell'uomo che, secondo la polizia,

393

00:29:36 --> 00:29:39
gestiva Gotham
per conto della famiglia criminale Maroni.

394

00:29:40 --> 00:29:43
Gli avvocati di Zucco
hanno rilasciato questa dichiarazione:

395

00:29:43 --> 00:29:45
"È una caccia alle streghe.

396

00:29:45 --> 00:29:49
Il nostro cliente è innocente
fino a prova contraria.

397

00:29:49 --> 00:29:51
Se il tribunale ha già deciso,

398

00:29:51 --> 00:29:54
la giustizia di Gotham
non è migliore di quella di Batman".

399

00:30:03 --> 00:30:05
- Quello chi è?
- Il figlio Nick.

400
00:30:09 --> 00:30:11
Voglio parlare con Zucco.

401
00:30:12 --> 00:30:14
Non è possibile, sig. Grayson.

402
00:30:14 --> 00:30:16
È già stato uno strappo alla regola
farla entrare qui.

403
00:30:16 --> 00:30:19
Ma abbiamo apprezzato
l'aiuto della Wayne Enterprises

404
00:30:19 --> 00:30:20
per rintracciarlo.

405
00:30:21 --> 00:30:24
Grazie a lui, ne arresteremo molti altri.

406
00:30:25 --> 00:30:27
Gli offrirete un accordo?

407
00:30:27 --> 00:30:28
Zucco conosce i pezzi grossi.

408
00:30:28 --> 00:30:32
Sa dove si trovano.
E dove sono sepolti i cadaveri.

409
00:30:32 --> 00:30:35
Grazie a lui,
incastreremo la famiglia Maroni.

410
00:30:35 --> 00:30:38
Anziché un criminale solo,
ne prenderemo 50 o più.

411
00:30:38 --> 00:30:40
Quell'uomo ha ucciso i miei genitori
e lo rilascerete?

412

00:30:40 --> 00:30:42

Non ci sono prove, sig. Grayson.

413

00:30:42 --> 00:30:46

E non lo rilasceremo.

Sarà sotto custodia protettiva.

414

00:30:46 --> 00:30:48

Come tutta la famiglia,

415

00:30:48 --> 00:30:50

dopo che i Maroni scopriranno
che ha fatto la spia.

416

00:30:53 --> 00:30:54

Sono cose che capitano.

417

00:30:55 --> 00:30:57

So che sembra ingiusto, sig. Grayson...

418

00:30:57 --> 00:30:59

Ecco perché Batman fa quello che fa.

419

00:30:59 --> 00:31:01

Non si offrono accordi a uno come Zucco.

420

00:31:01 --> 00:31:03

Lo si rinchiude finché non muore.

421

00:31:03 --> 00:31:05

Poi lo si seppellisce sotto la cella
e le si dà fuoco.

422

00:32:05 --> 00:32:06

Che cazzo succede?

423

00:32:10 --> 00:32:11

Cristo!

424

00:32:12 --> 00:32:13

Attenzione!

425

00:32:17 --> 00:32:20
- Che diavolo succede?
- C'è qualcuno sul tetto.

426

00:32:24 --> 00:32:25
Che cazzo succede?

427

00:32:25 --> 00:32:26
Non lo vedo!

428

00:32:27 --> 00:32:28
Continua a cercare.

429

00:32:43 --> 00:32:44
Oh, cazzo!

430

00:33:00 --> 00:33:01
Ti prego.

431

00:33:02 --> 00:33:04
Quanti ti hanno implorato
prima che li uccidessi?

432

00:33:05 --> 00:33:07
Ti darò ciò che vuoi.

433

00:33:07 --> 00:33:09
Rivoglio i miei genitori!

434

00:33:11 --> 00:33:12
Grayson.

435

00:33:16 --> 00:33:17
Dammi un motivo per non farlo.

436

00:33:18 --> 00:33:19
Uno!

437

00:33:52 --> 00:33:53
I Maroni.

438
00:34:00 --> 00:34:01
Devi aiutarmi.

439
00:34:04 --> 00:34:05
Ti prego.

440
00:34:08 --> 00:34:09
No.

441
00:34:41 --> 00:34:43
Ho ucciso suo padre.

442
00:34:44 --> 00:34:45
L'assassino dei tuoi?

443
00:34:46 --> 00:34:48
È comunque una vittoria.

444
00:34:48 --> 00:34:51
Un criminale in meno sulla Terra.

445
00:34:51 --> 00:34:52
Sarà stata una bella sensazione.

446
00:34:53 --> 00:34:55
È questo il problema.

447
00:34:55 --> 00:34:57
Vuoi un consiglio? Non essere Robin.

448
00:34:58 --> 00:34:59
Durante l'addestramento,

449
00:34:59 --> 00:35:02
Bruce mi ha trasformato in un'arma.
La sua arma.

450
00:35:02 --> 00:35:03
Forse ti avrà convinto

451

00:35:03 --> 00:35:05
che puoi avere ciò che vuoi,

452

00:35:05 --> 00:35:08
ma non puoi disimparare ciò che ti insegna
né controllarlo.

453

00:35:08 --> 00:35:10
Lo scotto da pagare è troppo alto.

454

00:35:15 --> 00:35:17
NUOVO MESSAGGIO

455

00:35:22 --> 00:35:23
VUOI SALVARLO?

456

00:35:29 --> 00:35:31
DOVE E QUANDO?

457

00:35:33 --> 00:35:34
TRA UN'ORA. MI FACCIO VIVO IO.

458

00:35:39 --> 00:35:41
- Devo andare.
- Dove?

459

00:35:41 --> 00:35:43
Devo occuparmene personalmente.

460

00:36:31 --> 00:36:33
Non ti avvicinare oltre, Robin.

461

00:36:39 --> 00:36:42
È me che vuoi. Lascia andare Clay.

462

00:36:46 --> 00:36:47
Dick?

463

00:36:48 --> 00:36:49
Andrà tutto bene, Clay.

464

00:36:49 --> 00:36:52
Invece no. Morirà.

465

00:36:52 --> 00:36:54
E anche tu.

466

00:36:55 --> 00:36:56
Dovresti ringraziarmi. La morte è meglio.

467

00:36:58 --> 00:36:59
Cosa ti è successo?

468

00:36:59 --> 00:37:02
È colpa tua.
I federali mi hanno detto tutto.

469

00:37:02 --> 00:37:05
Robin ha dirottato il blindato
di mio padre offrendolo ai Maroni.

470

00:37:06 --> 00:37:09
Dopo la tua sfuriata con quel federale,

471

00:37:09 --> 00:37:10
ti ho subito collegato a Robin.

472

00:37:12 --> 00:37:14
Non sapevo
che sarebbero arrivati i Maroni.

473

00:37:14 --> 00:37:15
No. Volevi fare tu gli onori.

474

00:37:16 --> 00:37:19
Ma devo comunque ringraziare te
per ciò che ne è derivato.

475

00:37:21 --> 00:37:23
La tua vendetta
ha avuto delle conseguenze.

476

00:37:25 --> 00:37:28
Dopo la morte di mio padre,
l'accordo è saltato.

477

00:37:29 --> 00:37:30
Niente più protezione.

478

00:37:31 --> 00:37:34
Così i Maroni hanno ucciso mia madre,

479

00:37:35 --> 00:37:36
mia sorella

480

00:37:37 --> 00:37:39
e la mia fidanzata.

481

00:37:41 --> 00:37:42
Sciolte con l'acido.

482

00:37:44 --> 00:37:45
Ci hanno provato anche con me.

483

00:37:46 --> 00:37:49
E hai voluto pareggiare i conti
uccidendo la mia famiglia.

484

00:37:49 --> 00:37:51
Ti ha fatto stare meglio?

485

00:37:52 --> 00:37:53
Il piano ha funzionato?

486

00:38:00 --> 00:38:02
Oltre ogni mia più rosea aspettativa.

487

00:38:08 --> 00:38:10
Quando l'acido tocca la pelle, non brucia.

488

00:38:11 --> 00:38:12
È ben peggio.

489

00:38:13 --> 00:38:17
È come se degli insetti
ti divorassero la carne

490

00:38:18 --> 00:38:20
scavando dentro di te.

491

00:38:21 --> 00:38:25
Li sento ancora brulicare sulla pelle.

492

00:38:28 --> 00:38:29
Non volevo tutto questo, Nick.

493

00:38:29 --> 00:38:31
Non sono più Nick.

494

00:38:32 --> 00:38:36
È questo che mi ha fatto l'acido.
Mi ha cambiato.

495

00:38:39 --> 00:38:42
Tu hai rivelato
chi sei davvero su quel ponte

496

00:38:43 --> 00:38:46
e l'acido ha bruciato la mia pelle
lasciando emergere chi sono davvero.

497

00:38:46 --> 00:38:49
- Lui è innocente. Lascialo andare.
- No.

498

00:38:49 --> 00:38:52
Ti aveva dato una scappatoia.
Dovevi approfittarne.

499

00:39:41 --> 00:39:43
Bravo. Se l'è proprio meritato.

500

00:39:44 --> 00:39:46
- Stai bene?
- Fibre di zylon.

501
00:39:47 --> 00:39:48
Ehi, prego per averti salvato.

502
00:39:48 --> 00:39:50
Potrei dire la stessa cosa.

503
00:39:52 --> 00:39:54
- Dobbiamo andare.
- Ci penso io.

504
00:39:58 --> 00:40:00
Clay, stai bene?

505
00:40:06 --> 00:40:07
Sparpagliamoci.

506
00:40:08 --> 00:40:11
Unità Cinque sul posto.
Hanno segnalato degli spari.

507
00:40:12 --> 00:40:15
Ricevuto. Stanno arrivando i rinforzi.

508
00:40:22 --> 00:40:23
Qui niente!

509
00:40:27 --> 00:40:28
Anche qui, niente.

510
00:40:33 --> 00:40:34
Aiuto!

511
00:40:43 --> 00:40:45
Rinforzi! Ci servono rinforzi!

512
00:41:11 --> 00:41:12
Buonanotte, stronzo!

513
00:41:14 --> 00:41:15
No!

514

00:41:24 --> 00:41:25
Ma che fai? Sono agenti.

515

00:41:26 --> 00:41:27
È il bello di essere Robin.

516

00:41:27 --> 00:41:30
Porto una maschera
e posso fare ciò che voglio.

517

00:41:30 --> 00:41:32
Non hai sentito cos'ho detto?

518

00:41:32 --> 00:41:34
Batman non picchierebbe mai
dei poliziotti.

519

00:41:34 --> 00:41:36
Già. Ma non è qui.

520

00:41:37 --> 00:41:39
La polizia di Gotham
mi picchiava ogni sera.

521

00:41:39 --> 00:41:41
Ora posso vendicarmi.

522

00:41:41 --> 00:41:43
È chiaro che hai dei problemi,

523

00:41:44 --> 00:41:46
ma un giorno ti sveglierai
e non saprai più chi sei.

524

00:41:46 --> 00:41:49
Detto da uno che ha urlato:
"Non sono Robin. Non voglio esserlo",

525

00:41:49 --> 00:41:52
ma veste ancora come Robin
e non molla mai la valigetta...

526

00:41:53 --> 00:41:55
Vuoi sapere in cosa siamo diversi?

527

00:41:55 --> 00:41:56
Io so chi sono.

528

00:41:57 --> 00:41:59
Combatto il crimine con Batman
e mi piace, cazzo.

529

00:42:01 --> 00:42:02
E tu chi cazzo sei?

530

00:42:07 --> 00:42:08
Vaffanculo!

531

00:42:41 --> 00:42:43
Potevi dirmi che eri Robin.

532

00:42:47 --> 00:42:49
Sto cercando di smettere.

533

00:42:50 --> 00:42:51
Bruce lo sa?

534

00:42:52 --> 00:42:53
Sa cosa?

535

00:42:56 --> 00:42:57
Che collabori con Batman.

536

00:43:02 --> 00:43:03
Non lo faccio.

537

00:43:04 --> 00:43:05
Non più.

538

00:43:11 --> 00:43:12
Bruce è stato buono con te.

539

00:43:16 --> 00:43:17
Non è vero?

540

00:43:20 --> 00:43:21
Ha fatto del suo meglio.

541

00:43:40 --> 00:43:42
- Ehi.
- Ciao. Adamson è sveglio?

542

00:43:42 --> 00:43:43
Non ancora.

543

00:43:44 --> 00:43:45
Tu stai bene?

544

00:43:45 --> 00:43:49
Sì, sto per tornare.

545

00:43:49 --> 00:43:50
Era ora.

546

00:43:51 --> 00:43:53
Quanti Robin devo aspettarmi?

547

00:43:58 --> 00:43:59
Nessuno.

548

00:44:23 --> 00:44:24
Ben svegliato.

549

00:44:28 --> 00:44:30
È ora di parlare.

550

00:44:32 --> 00:44:33
Dov'è Rachel?

551

00:44:36 --> 00:44:37
Non ha importanza.

552

00:44:38 --> 00:44:40

Non ti avvicinerai a lei.

553

00:44:43 --> 00:44:45

Puoi farmi quello che vuoi.

554

00:44:47 --> 00:44:50

Anche uccidermi, se ti fa piacere.

555

00:44:51 --> 00:44:54

Ma io parlerò soltanto con Rachel.



TITANS



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.